

**ФИЛОЛОГИЯ***(шифр научной специальности: 10.02.04)*

УДК 81

***Е.Э. Мацкевич****Приволжский исследовательский медицинский университет**г. Нижний Новгород, Россия**matskevich-elena@rambler.ru****А.А. Флакман****Нижегородский государственный**архитектурно-строительный университет**г. Нижний Новгород, Россия**flak76@mail.ru***ГЕНДЕРНО-КОРРЕКТНЫЕ ФОРМУЛИРОВКИ  
В АРГУМЕНТИРУЮЩИХ ТЕКСТАХ  
(НА ПРИМЕРЕ МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ  
В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ)*****[Elena E. Matskevich Anna A. Flaksman******Gender-correct wording in argumentation texts******(on the example of medical texts in modern German)]***

It is considered gender as one of the important directions of modern linguistics. It explores the possibilities of gender-correct language in argumentation medical texts on the material of the modern German language. Three groups of texts are identified in this specified group, the particularities of each of the subgroups are analyzed, as well as language means are systematized. Their use contributes to the gender correctness in these texts. In addition, options for the gender-correct wording as well as possibilities and use of synonymous expressions are considered. The particular attention is paid to the legal side of the text, namely, to the opportunity to use periphrases in references and quotes on legislative acts, as well as cases of mandatory conservation of designations used in them.

*Key words:* gender correctness, argumentation texts, pair forms, group names, stereotypes, periphrases.

Гендерная корректность в языке продолжает оставаться в центре научных изысканий многих лингвистов. Это обусловлено интересом социума и необходимостью гендерно корректных формулировок в текстах различной тема-

тики и направленности, в связи с феминизацией европейского, в том числе, немецкого общества, а также набирающими стремительные обороты тенденциями феминизации немецкого языка и его инвариантов.

В настоящей статье речь пойдет о том, каким образом можно применять на практике гендерно-корректные формулировки в текстах аргументирующей направленности медицинской тематики.

Известно, что аргументирующие тексты имеют различную функциональную направленность: некоторые из них разъясняют и обучают (инструкция, комментарий/ изложение точки зрения, оповещение), другие информируют (доклады/ отчеты, сообщения в СМИ, поименный список), третьи реализуют права (решения, постановления), четвертые устанавливают правила (распоряжения, договоры, кодексы поведения), либо призывают к осуществлению определенных действий (телефонные звонки), предлагают что-либо (информация о вакансиях), иные запрашивают информацию (формуляры) либо допускают прямой контакт с адресатами (письма, обращения). Все выше описанные типы текстов апеллируют к разной целевой аудитории. При этом немаловажным фактором является гендерно корректное обращение к соответствующим лицам, с одной стороны, для достижения поставленной цели, а с другой стороны, для уклонения от неправильной интерпретации соответствующего текста.

Необходимо отметить, что каждый тип текста имеет свои характерные признаки, в связи с чем, в случае с каждым из них могут возникнуть специфические вопросы и трудности относительно гендерной корректности.

В данной статье целесообразно рассмотреть особенности аргументирующих текстов. Тексты этой группы можно разделить на три подгруппы, а именно:

- доклады, сообщения, рефераты, сводки, отчеты;
- отзывы, заключения, ответы;
- комментарии, инструкции, пояснительные записки, примечания.

Типы текстов этой группы имеют целью подтолкнуть к определенному образу действий, однако каждая подгруппа имеет свои характерные черты.

*Доклады, сообщения, рефераты, сводки, отчеты (Berichte)* содержат большой объем фактической информации, дают характеристику существующего положения дел и демонстрируют возможный образ действий.

Отзывы, заключения, ответы (*Stellungnahme*) выражают отношение к существующему положению дел, например, на поступившее заявление,

предложение, инициативу. В комментариях, инструкциях, пояснительных записках, примечаниях (Erläuterungen) даются разъяснения, проекты решения, источники информации. Отправной точкой текстов данного типа является нацеленность на адресата (Adressatengerechtheit). Наряду с сообщением информации, выше указанные типы текстов имеют ярко выраженный аргументирующий характер. В частности, убедить целевую аудиторию в правильности и необходимости проведения определенных мероприятий, совершении определенных действий. По этой причине они адресованы не только узким специалистам и, следовательно, должны быть так сформулированы и составлены, чтобы быть понятными широкому кругу читателей, не владеющими специальными знаниями в какой-либо области.

В текстах данной группы обязательным условием является точное и прямое название лиц, которым адресована информация. Например, *die Dienstpflichtigen, die Absolventinnen und Absolventen der medizinischen Fakultät*. Другой особенностью текстов данной группы является наличие, так называемых, эстетических и риторических обращений с целью достижения гендерной корректности в используемых формулировках.

Указанные типы текста, именно в силу их аргументированности, должны являть высокий уровень эстетики и гендерной корректности при обращении к аудитории. Здесь могут широко применяться варианты креативных решений, которые были подробно описаны нами ранее [7].

Например, к ним относятся:

– Парные формы;

*Hospitantinnen und Hospitanten sind Ärztinnen und Ärzte mit Fort- oder Weiterbildungswunsch, die lediglich Beobachterstatus haben und im Gegensatz zu Gastärztinnen und Gastärzten nicht aktiv mitarbeiten dürfen* [15].

– Отсутствие обозначения лиц, к которым обращаются;

Вместо названия/ обозначения отдельных лиц употребляется обозначение, характеризующее отношения между группами лиц, в различных проявлениях. Например,

*Eine Teilnahme an einem der Abschnitte der Ärztlichen Prüfung ist unzulässig, sofern eine Prüfung im Rahmen der ärztlichen Ausbildung nach den Vorschriften der ehemaligen Deutschen Demokratischen Republik endgültig nicht bestanden worden ist...* [10].

Тем самым можно избежать парного названия всех участников данных отношений, что сильно перегрузило бы текст. То есть, было бы так: *Teilnehmer und Teilnehmerinnen an einem der Abschnitte der Ärztlichen Prüfung wurden nicht zugelassen, sofern ...*

– Использование обозначений лиц, которые не содержат такую информацию об адресате как пол. Например, можно заменить парные формы при наименовании медицинского персонала абстрактными или групповыми обозначениями. Вместо «*Krankenwärter und Krankenschwestern und Krankenbrüder*» возможно употребить «*Pflegepersonal*».

*Aus Platzgründen und aus Rücksicht auf Ihre Mitpatienten empfehlen wir, Schnittblumen in Absprache mit dem **Pflegepersonal** mitzubringen [17].*

Следующей особенностью текстов указанной группы является возможность использования варьирования, синонимов и попеременного использования форм мужского и женского рода (Variation und Abwechslung zwischen männlicher und weiblicher Form).

*Ein **Texter** oder eine **Texterin** erstellt zu dem Newsletter, die seitens der **Ärzte** an **Patienten** oder innerhalb einer Klinik an **das Personal** versandt wurden [14].*

Чередование употребления форм мужского и женского рода при перечислении возможно в тех случаях, когда нет обязательного требования, использовать гендерно корректные формулировки. Например, *Liebe **Besucherinnen** und **Besucher**, die Pflege der Medizinischen Hochschule Hannover begrüßt Sie herzlich auf ihrer Homepage. Ob **Patient**, **Angehöriger**, **Mitarbeiter**, **Bewerber** oder **fachlich Interessierter** – damit Sie wissen, wer wir sind, was uns ausmacht, was Sie bei uns erwartet und wie Sie uns finden, stellen wir uns Ihnen vor [16].*

Данную технику, чередование обозначений мужского и женского рода, можно применять в текстах, которые содержат большое количество перечислений. Однако обязательным условием ее применения является необходимость избегать стереотипов. Например, при назывании профессий, которые традиционно являются женскими (например, уход за больными) не следует автоматически использовать обозначения женского рода. То же относится к традиционно мужским профессиям, а также к деятельности, которая требует более высокого уровня образования, является более престижной или более тяжелой (например, ортопеды). Не следует автоматически использовать, в этих случаях, обозначения мужского рода.

Более того, с помощью языковых средств такие стереотипы разрушаются путем использования альтернативных наименований. Например, употреблять не «*der Arzt und die Krankenschwester*» (врач и медсестра) или «*der Direktor und die Sekretärin*» (директор и женщина-секретарь), а «*die Ärztin und der Krankenpfleger*» (женщина-врач и медбрат) или «*die Ärztin und der Pflegefachmann*» (женщина-врач и санитар) и «*die Direktorin und ihr Sekretär*» (женщина-директор и секретарь-мужчина).

Говоря о типах текста данной группы, следует упомянуть об осторожности обращения с гендерно корректными формулировками, а именно, при синонимичном их употреблении. Тексты данной группы, зачастую, оперируют, либо привязаны к определенной терминологии, по причине чего замена одних обозначений другими может привести к искажению смысла. Например, если в законодательном акте речь идет о «*Konsumentinnen und Konsumenten*» нельзя заменить данные обозначения на «*Verbraucherinnen und Verbrauchern*».

Необходимо подчеркнуть, что терминологическая привязанность, в данном случае, не означает, что в таких случаях можно использовать, так называемый, обобщающий мужской род (*generische Maskulinum*). Например, Некорректна формулировка: *Behandelnder und Patient sollen zur Durchführung der Behandlung zusammenwirken* [11]. Корректной является следующая формулировка: *Gesetz zur Verbesserung der Rechte von Patientinnen und Patienten* [11]

Если в тексте упоминается ссылка или цитата на положение действующего законодательства, формулировка которого не является гендерно корректной, то можно перефразировать текст так, чтобы он был построен гендерно корректно. Например, *Nach Paragraph 630d ist vor Durchführung einer medizinischen Maßnahme, insbesondere eines Eingriffs in den Körper oder die Gesundheit, der/ die Behandelnde verpflichtet, die Einwilligung des Patienten/ der Patientin einzuholen.* Действующая статья *Vor Durchführung einer medizinischen Maßnahme, insbesondere eines Eingriffs in den Körper oder die Gesundheit, ist der Behandelnde verpflichtet, die Einwilligung des Patienten einzuholen (§ 630d Einwilligung)* [11].

Если же речь идет о юридических лицах, то следует использовать терминологию действующего законодательного акта: если для обозначения юридического лица в законодательном акте используется форма мужского рода, то ее же следует использовать в ссылке/ цитате в тексте. То же, соответственно, относится к обозначениям юридических лиц, указанных в женском роде. Например,

*Art. 2 Auftraggeberinnen Diesem Gesetz unterstehen als Auftraggeberinnen:*

*a. die allgemeine Bundesverwaltung;*

*b. die Eidgenössische Alkoholverwaltung;*

*c. die Eidgenössischen Technischen Hochschulen und ihre Forschungsanstalten; [12]*

В настоящей статье были рассмотрены возможности гендерно корректных формулировок в аргументирующих текстах медицинской тематики на материале современного немецкого языка. Были определены три подгруппы текстов указанной группы, проанализированы особенности каждой из подгрупп, систематизированы языковые средства, употребление которых способствует достижению гендерной корректности в указанных текстах. Были рассмотрены варианты гендерно корректных формулировок, возможности варьирования и использования синонимичных выражений. Особое внимание было уделено юридической стороне текста, а именно возможностям использовать перифразы в ссылках и цитатах на законодательные акты, а также случаям обязательного сохранения обозначений, использованных в них.

#### Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Гриценко Е.С.* Язык. Гендер. Дискурс. Нижний Новгород: ННГУ им. Н.И. Лобачевского, 2005.
2. *Зиновьева Е. С.* Предпосылки становления гендерной лингвистики // Ярославский педагогический вестник. 2014. № 3. Том I.
3. *Кирилина А.В.* Гендер: лингвистические аспекты. Москва: Институт социологии РАН, 1999.
4. *Кирина О.В.* Гендерная специфика недосказа: когнитивный аспект // Гуманитарные и социальные науки. 2016. №2. [Электронный ресурс] <http://www.hses-online.ru/> (дата обращения 10.01.2019)
5. *Мацкевич Е.Э., Флакман А.А.* Гендерное равноправие в немецком языке (на материале юридических текстов немецкоязычных стран) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2015 №5.
6. *Мацкевич Е.Э., Флакман А.А.* Языковые средства немецкого языка для достижения гендерной нейтральности (на материале немецкоязычных юридических текстов) // Научный диалог. 2016. № 3 (51).

7. *Мацкевич Е.Э., Флакман А.А.* Комбинирование языковых средств для достижения гендерной корректности в немецкоязычных юридических текстах // *Филологические науки: вопросы теории и практики.* Тамбов: Грамота, 2017. № 12 (78): в 4-х ч. Ч.4.
8. *Морозова О.Н., Носкова С.Э.* Гендерные метаморфозы современного немецкого языка // [Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал](#). 2007. № 9.
9. *Редкозубова Е.А.* Реализация гендерной асимметрии в сленге современного английского языка // *Гуманитарные и социальные науки.* 2016. № 6. [Электронный ресурс] <http://www.hses-online.ru/> (дата обращения 10.01.2019)
10. *Approbationsordnung für Ärzte, § 20 Wiederholung von Prüfungen.* [Электронный ресурс] [https://www.gesetze-im-internet.de/\\_appro\\_2002/\\_20.html](https://www.gesetze-im-internet.de/_appro_2002/_20.html) (дата обращения 5.11.2018)
11. *Bundesaerztekammer.* [Электронный ресурс] [http://www.bundesaerztekammer.de/fileadmin/user\\_upload/downloads/Patientenrechtgesetz\\_BGBI.pdf](http://www.bundesaerztekammer.de/fileadmin/user_upload/downloads/Patientenrechtgesetz_BGBI.pdf) (дата обращения 25.11.2018)
12. *Bundesgesetz über das öffentliche Beschaffungswesen.* [Электронный ресурс] [www.admin.ch/opc/de/classified-compilation/19940432/201901010000/172.056.1.pdf](http://www.admin.ch/opc/de/classified-compilation/19940432/201901010000/172.056.1.pdf) (дата обращения 30.11.2018)
13. *Bundesverfassung Schweiz.* [Электронный ресурс] <https://www.admin.ch/opc/de/classified-compilation/19995395/201702120000/101.pdf>(дата обращения 15.12.2018)
14. *Lektorat.* [Электронный ресурс] <http://www.lektorat.de/Texter/Medizin-Pharmazie-Texte> (дата обращения 15.12.2018)
15. *Medizinische Fakultät.* [Электронный ресурс] <https://medfak.uni-koeln.de/visitingdoctors.html> (дата обращения 20.12.2018)
16. *Medizinische Hochschule* [Электронный ресурс] <https://www.mh-hannover.de/23604.html> (дата обращения 3.12.2018)
17. *Universitätsklinik* [Электронный ресурс] <https://www.uk-essen.de/patienteninfos-von-a-bis-z/infos-a-z1/>(дата обращения 18.12.2018)

## R E F E R E N C E S

1. *Gritsenko E.S.* Language. Gender. Discourse. Nizhny Novgorod: Lobachevsky-University, 2005.
2. *Zinovieva E.S.* Preconditions of formation of gender linguistics // Yaroslavsky Pedagogical Bulletin. 2014. № 3. Volume I.
3. *Kirilina A.V.* Gender: Linguistic Aspects. Moscow: Institute of Sociology of the Russian Academy of Sciences, 1999.
4. *Kirina O.V.* Gender specifics of undistribution: cognitive aspect // The Humanities and social sciences. 2016. №2. [Electronic resource] <http://www.hses-online.ru/> (access date 01/10/2019)
5. *Matskevich E.E., Flaksman A.A.* Gender equality in the German language (on the material of legal texts of German-speaking countries) // Bulletin of the Moscow State Regional University. Series: Linguistics. 2015 No 5.
6. *Matskevich E.E., Flaksman A.A.* German language means for achieving gender neutrality (based on German-language legal texts) // Scientific Dialogue. 2016. No 3 (51).
7. *Matskevich E.E., Flaksman A.A.* Combining linguistic means to achieve gender correctness in German-language legal texts // Philological sciences: theory and practice. Tambov: Diploma, 2017. No 12 (78): in 4 parts. Part 4.
8. *Morozova O.N., Noskova S.E.* Gender metamorphoses of the modern German language // The world of linguistics and communication: electronic scientific journal. 2007. No 9.
9. *Redkozubova E.A.* Realization of Gender Asymmetry in Modern English Slang, Humanitarian and Social Sciences. 2016. No 6. [Electronic resource] <http://www.hses-online.ru/> (access date 01/10/2019)
10. Approbationsordnung für Ärzte § 20 Wiederholung von Prüfungen. [Electronic resource] [https://www.gesetze-im-internet.de/\\_appro\\_2002/\\_20.html](https://www.gesetze-im-internet.de/_appro_2002/_20.html) (access date 5.11.2018)
11. Bundesärztekammer. [Electronic resource] [http://www.bundesaerztekammer.de/fileadmin/user\\_upload/downloads/Patientenrechtgesetz\\_BGBI.pdf](http://www.bundesaerztekammer.de/fileadmin/user_upload/downloads/Patientenrechtgesetz_BGBI.pdf) (access date 25.11.2018)

12. Bundesgesetz über das öffentliche Beschaffungswesen. [Electronic resource] [www.admin.ch/opc/de/classified-compilation/19940432/201901010000/172.056.1.pdf](http://www.admin.ch/opc/de/classified-compilation/19940432/201901010000/172.056.1.pdf) (дата обращения 30.11.2018)
13. Bundesverfassung Schweiz. [Electronic resource] <https://www.admin.ch/opc/de/classified-compilation/19995395/201702120000/101.pdf> (access date 15.12.2018)
14. Lektorat. [Electronic resource] <http://www.lektorat.de/Texter/Medizin-Pharmazie-Texte> (access date 15.12.2018)
15. Medizinische Fakultät. [Electronic resource] <https://medfak.uni-koeln.de/visitingdoctors.html> (access date 20.12.2018)
16. Medizinische Hochschule [Electronic resource] <https://www.mh-hannover.de/23604.html> (access date 3.12.2018)
17. Universitätsklinik [Electronic resource] <https://www.uk-essen.de/patienteninfos-von-a-bis-z/infos-a-z1/> (access date 18.12.2018)

*16 января 2019 г.*

---